

Annual Report 2023

ExpoTranskultur Association

In 2023, ETKultur continued to work on its 3 main programs: "Found in Translation: translating migratory experiences into art", "A Place to be, together" and "Interact! 2.0" in Hirzenbach. We also held an event for the 10th anniversary of the Association.

Found in Translation:

Translating migratory experiences into art (FiT)

In 2023, we held our second edition of FiT, this time at the Hirzenbach Community Center from September 28th to October 6th. To this edition we added changes suggested from the evaluation we conducted in 2022. The major modification was to hold a series of support and follow-up workshops for artists and writers. With these workshops we aimed to strengthen the collaborative work and the FiT community. Abbott Chrisman, a new member of the team whom we met during the first edition of FiT in Helmhaus, was in charge of implementing these workshops over the course of 3 months. We also had other changes in the FiT team: Francisca Ortiz was co-leader of the project together with Chantico Ledesma; Sarah Basyouny, now a member of ETKultur, worked as curator together with Nora von Bergen. Sarah Bonavia designed the image of FiT 2023 and together with Laura Aguilar and Francisca Ortiz, made a fabulous campaign in our social media. We also had an intercultural moderator in the team, Lyvia Vasconcelos, who accompanied the Tandems in their process.

About the process: there was an open call and a selection process. We had 16 participants who, together with the team, totaled 16 nationalities and 8 different languages. We worked as a team with the staff of GZ Hirzenbach and we had great results, a great team atmosphere and respect.

Tandems 2023

Roberto Fabra - Ahmed Abu Ata
Hector Suarez Usandivaras - Alessandra Cesari
Sarah Lebeck-Jobe - Brunhilde Hofacker
Susanne Hauser Lendenmann - Merin Reji Chacko
Virginia Kargachin - Parvez
Maria Fernanda Schulz - Rosa Navarro
Alexander Zwalen - Chinnie Si-Qin Ding
Kathryn E. Bard - Shukri Al Rayyan
David Farrera Salcido - Ana Luiza Pinheiro



FiT 2023 also participated with the support of our "alumni 2022" in two other activities. We were present at About Us 2023 Affoltern, in Zehntenhaus, with an exhibition adapted for the location, a reading evening and some creative activities on the day of the Festival. We were also at El Punto de Encuentro, as part of the event "Tag der ZürcherInnen", this time with participants from the first and second editions. The exhibition was there for a week. It's great to see a creative community collaborating.

Affoltern

Hanga Sèra – Haidar Zreka
Ana Figuerola und Cristina Salcido
Sandra Hofacker und Miguel Soto
Eleonora Stassi
Maurizio Igor Meza
Walid Kareem
Alicia Velazquez

Tag der ZürcherInnen

Giampaolo Russo
Hector Suarez Usandivaras
Kathryn Bard
Roberto Fabra
Sandra Hofacker
Therès Berka



About Us Affoltern



Tag der ZürcherInnen

The 2023 evaluation leaves us satisfied with what we have achieved. We still have many things to learn, we need to streamline some processes and take more care with communication in different languages. Our greatest weakness is the lack of contact with the media. However, team, work, quality and participation received very good comments. Thank you very much to all of you for your fabulous work.

Numbers FiT 2023

32 participants - 39 events - 1010 visitors - 369 hours of voluntary work

InterAct! 2.0 - Hirzenbach

InterAct! 2.0 worked tirelessly in 2023. Being the largest Program and the only one with a long-term contract with the City of Zurich for its implementation, it is the only program with an administrative office with 2 paid positions of 40% and 25%. Also, the program has the Quartiertreff Hüttenkopf office every Wednesday from 10 am to 5 pm (except during school vacations). Chantico and Jenny are project leaders, Xóchitl Muñoz supports as project assistant and Andrés Velazquez is our new human resources coordinator.

Team and numbers: InterAct! 2.0

The program consisted of 6 projects that carry out frequent activities and a larger scale event, the WeltTisch. The projects and their leaders are as follows: Drum Circle with Philippe Zeltner, International Kitchen Lab with Cristina Salcido, English and Swiss culture meetings with Tanja Tsymbal, Cultural Lab with Waleed Kareem, the Hirzenbach Walks with Agustina Atrio and the Farbige Wolle, which takes place in the Zehntenhaus and has been led for 6 years by Tamara Carrasco. We were also present at the Mosaik Festival at Schwamendingerplatz and offered a course for the Pfarrer Sieber Foundation. All in all, these projects carried out 109 activities involving 1277.5 hours of volunteer work. In total we had 908 participants and the support of 291 members of the ETKultur community.



A Place to be, together

This program completed its second year of existence in 2023. Its leader, Daria Bondarenko, has maintained active collaboration with Karl der Grosse and contact with the Ukrainian refugee community, for whom the program was instituted. Also, in 2023, the project was financed with the cantonal KIP 3 Credit, which supports the professionalization of volunteer work. Some APTBT volunteers were present at workshops given by AOZ on working with refugees. On the premises of Karl der Grosse, online or in other social spaces, the program offers English conversation classes for two different levels, as well as Sunday yoga sessions and specialized workshops. In 2023, this Program was opened for the entire ETKultur community, while in the first year of its existence the target

audience was only Ukrainian refugees. In 2023, we invite the community to promote greater networking and intercultural encounters.

APTBT: The numbers for 2023

145 activities carried out, 75 English lessons with Daria Bondarenko, 41 yoga sessions with Viktoria Mzytik and Victoria Chornozhuk. 9 Art Therapy sessions at Karl der Grosse with Arina Romanova, 5 emotional support groups z constellations led by Anna Gribacheva and Maria Edlis. 7 Talk Shops with Abbott Chrisman. 4 Therapy Workshops with Alexandra Belyaevskaya as well as the activity of making "VisionBoards" at the end of the year as a closing celebration.

We also had 2 psychological play activities guided by Evgenia Stekh and a visit to the Condomeria with Alex Zoller.



The project participants and the team have evaluated it very positively. For 2024, the APTBT program is funding a second working and meeting space for ETKultur in Alstetten.

10th anniversary of ETKultur

A look back at 10 years of social integration practice in the city of Zurich

On September 28th 2023 we celebrated 10 years of existence as an Association with a nice party for our beautiful community. However, we also wanted to reflect on our work and that of other associations that are committed to the Zurich society, on issues of integration, creativity and intercultural dialogue. So, before the party we held a workshop with 8 other associations and institutions, which was prepared by a facilitator from Collaboratio Helvetica. This workshop was an experience of much learning, exchange and participation. 25 people took part in the workshop, among them our dear partners of GZ Hirzenbach and 3 representatives of the integration areas of the Canton and the city of Zurich.

For the celebration, we had about 80 members of the ETKultur community. Christof Meier, director of the integration area of the City of Zurich, offered words of welcome and recognition of the important work that ETKultur has developed for the Zurich society, words that went to each person who, as a partner, volunteer or community of ETKultur, has contributed their time and talent to promote empathy, intercultural dialogue, inclusion and creativity. We are very grateful and honored.

2 musical groups animated the celebration, the first one was Teriya Mare, with a moving and very beautiful performance. Then we had a band with music for dancing, which was very well received by the community.



General ETKultur.

This year we had the opportunity to put ETKultur's know how to the test, as we were invited by the Pfarrer Sieber Foundation to give a workshop on intercultural communication for volunteers. We conducted 2 interactive workshops with the support of Roberto Fabra, Jenny Stutz and the IKL team. We also created a new cooperation partnership with the Mexican Embassy in Bern, which contacted us to ask for administrative and intercultural support for their events, which we did quite successfully. We also realized the first training workshop for ETKultur volunteers with Montoya Intercultural and, in the framework of FiT we created a "Catalogue of works of art" which we will put on our Website. Our intention is to support the work of our community of artists. In addition, our Newsletter came out all year on time and with great quality thanks to the dedicated work of Tanya Tsybmal who, punctually, compiled the information about each project and disseminated it through the Newsletter to 559 readers. In addition to the activities of the different ETKultur projects, we also had many celebrations. After the Anniversary Party, we decided not to have a big thank you party at the end of the year, as we have been doing every year. However, the small communities did not want to let go of this tradition: Farbige Wolle, International Kitchen Lab and APTBT held year-end celebrations.

In conclusion

Our work is valued and we continue to grow and learn. This year was special. Throughout the planning meetings, the events and the evaluation sessions, we were always aware of the relevance of people, of the intrinsic and unique value of each one of them, of what they contribute. ETKultur has and does magic: we are a start-up platform, we are a social support network, we are a space for learning and creativity, we are a community. There is too much love and too much passion involved in what we do, sometimes we don't realize it, but, after achieving our goals and looking back, we are filled with satisfaction and pride. We know we are doing well and, in this tenth year of social commitment, we can affirm that ETKultur has a place that is respected and recognized in our city and our canton. This is the fruit of the work, talent and commitment of many people. Thank you all very much!



General Assembly 2023

**Greetings, Alba Chantico Ledesma y Nora von Bergen.
Co-presidents of ETKultur**